

# **S P O R A Z U M**

**Između**

**Federalne Ministarke Unutrašnjih Poslova Republike Austrije**

**i**

**Ministra Unutrašnjih Poslova Republike Kosova**

**o policijskoj saradnji**

Federalna Ministarka Unutrašnjih Poslova Republike Austrije i Ministar Unutrašnjih Poslova Republike Kosova,

u daljem tekstu „Ugovorene Stranke“,

u cilju pružanja doprinosa razvoju bilateralnih odnosa,

svesne značaja podrške saradnje na suzbijanju međunarodnog kriminala,

uznemirene opasnošću širenja nezakonite trgovine drogama, psikotropnim substancama i sirovinom droga, kao i drugih formi međunarodnog kriminala koje stavljaju u opasnost bezbednost ili drugih suštinskih interesa obeju država,

u težnji koordiniranja njihovih aktivnosti na suzbijanju međunarodnog kriminala i nezakonite migracije,

polazeći od jedinstvene Povelje o Narkotičnim drogama od 30 marta 1961 godine verzije Protokola od 25 marta 1972 godine, kojim je bila izmenjena jedinstvena Povelja o Narkotičnim drogama, od Povelje o Psikotropnim substancama od 21 februara 1971 godine, Povelje Ujedinjenih Nacija protiv nezakonitog prometa narkotičnim drogama i Psikotropnim substancama od 20 decembra 1988 kao i od Povelje Ujedinjenih nacija protiv međunarodnog organizovanog kriminala od 15 novembra 2000 godine i od triju Priloženih Protokola,

saglasile su se u sledećem:

## **Član 1**

### **Cilj i oblasti saradnje**

Ugovorene stranke se angažuju za saradivanje i pružanje službene pomoći u skladu sa njihovim nacionalnim zakonodavstvima i u okviru njihovih nadležnosti na zaštiti od opasnosti za bezbednost i javni red kao i na sprečavanju krivičnih

dela i otkrivanju krivičnih dela kažnjenih presudama sudova. Ova saradnja obuhvati naročito sledeće oblasti:

1. nezakonitu setvu, proizvodnju, uvoz, izvoz, transport i trgovinu narkotičnim drogama, psikotropnim substancama i sirovinom droga;
2. međunarodni terorizam;
3. krivična dela protiv života, nepovredivosti tela i lične slobode, promet emigranata i nezakonita migracija, trgovina ljudskim bićem, imovinskog i privrednog kriminala, korupcije, pranje novca, falsifikovanje, kriminala na životnu sredinu i drugi oblici međunarodnog organizovanog kriminala uključujući i istrage u vezi toga gde se nalaze zarade i vrednosti bogatstva.

## **Član 2** **Oblici saradnje**

(1) Saradnja između Ugovorenih stranaka prema ovom Sporazumu, obavlja se u skladu sa odgovarajućom nacionalnom zakonodavstvom kao i u okviru odgovarajuće nadležnosti oblasti i obuhvati naročito:

1. međusobno informisanje u slučaju postojanja saznanja, koje mogu doprineti zaštiti od opasnosti za bezbednost i javni red kao i na sprečavanje krivičnih dela i otkrivanje krivičnih dela kažnjenih presudama sudova; prenos ličnih podataka se dozvoljava samo ako je to neophodno za zaštitu od pomenutih opasnosti kao i za otkrivanje pomenutih krivičnih dela.
2. međusobna podrška na istragu lica, sredstava, na konstataciju (utvrđivanju) lica i identifikaciju leševa;
3. ostvarivanje koordiniranih policijskih aktivnosti Ugovorenih stranaka na njihovim teritorijama za zaštitu od opasnosti za bezbednost i javni red kao i za sprečavanje krivičnih dela i otkrivanje krivičnih dela kažnjenih presudama sudova;
4. uzajamna pomoć na suzbijanje nezakonite migracije, naročito kada se radi o državljanima Ugovorenih stranaka, kao i stvaranje potrebnih organizacionih mera za odgovarajuće slučajeve;
5. identifikacija i vraćanje natrag ili prijem (prihvatanje) državljanina Ugovorenih stranaka, koji borave i/ili su ušli na nezakonit način;
6. razmena iskustava u vezi sprovođenja zakonskih akata, sprečavanja kriminala kao i metoda, sredstava i tehnika primenljivih u kriminalistiku;
7. razmena iskustava stručnjaka na suzbijanje određenih kriminala i nezakonite migracije kao i organizacija sastanaka sa stručnjacima.

(2) Ugovorene stranke podržavaju jedna drugu na osnovu zahteva.

(3) Informacije iz tačke 1 i 7, stava 1, daju se drugoj Ugovorenoj stranci od bilo koje ugovorene stranke u skladu sa njenom nacionalnom zakonodavstvom i

bez zahteva, ako za to postoji konkretni razlozi da njihovo saznanje je potrebno za drugu Ugovorenu stranku za zaštitu od opasnosti za bezbednost i javni red ili za sprečavanje krivičnih dela i otkrivanje krivičnih dela kažnjenih presudama sudova. Ugovorene stranke podržavaju jedna drugu na ovaj način, naročito kada se izvrši ili priprema da se vrši neko krivično delo na teritoriji druge Ugovorene stranke i ima informaciju da postoji jedna sprega sa teritorijom druge Ugovorene stranke.

- (4) Ostvarivanje saradnje između Ugovorenih stranaka može da se obavlja i preko oficira za vezu. Oficir za vezu vrši aktivnost na informisanju i savetovanju i nema izvršnu nadležnost. Zadaci oficira za vezu se određuju od nadležnog organa u skladu sa nacionalnom zakonodavstvom.

### **Član 3**

#### **Nadležni organi**

- (1) Ugovorene stranke informišu jedna drugu preko organa koji prema nacionalnom zakonodavstvom su nadležni za saradnju predviđenom ovim Sporazumom, i one informišu jedna drugu o izmenama nadležnosti ili imenovanja.
- (2) Razmena informacija između Ugovorenih stranaka u okviru Međunarodne organizacije Kriminalističke policije (Interpol) može da se obavlja u skladu sa nacionalnim zakonodavstvima preko neposrednih kontakata između nadležnih specializovanih službi.

### **Član 4**

#### **Sadržaj, oblik i podnošenje zahteva**

- (1) Zahtevi sadrže:
1. naziv nadležnog organa koji podnesi zahtev i naziv nadležnog organa, kome se upućuje zahtev;
  2. predmet zahteva;
  3. cilj i argumentovanje zahteva;
  4. celost dokaza;
  5. opis dela koje čini predmet zahteva, i pravna kvalifikacija ovog dela;
  6. rok za dostavljanje zahteva i argumentacija hitnosti;
  7. podaci, potrebnog obima za sastavljanje zahteva, za identitet lica koje je u vezi sa delom, za onoliko koliko se saznaju;
  8. svi ostali podaci koji služe pitanju, koji su korisni za efektivno sastavljanje zahteva.

- (2) Ako nadležni organ Ugovorene stranke kojoj se upućuje zahtev ima potrebu za druge informacije za sastavljanje zahteva, on može da traži od nadležnog organa Ugovorene stranke koji sastavlja zahtev.
- (3) Zahtev načelno se sastavlja u pismenoj formi. U hitnim slučajevima zahtev se daje i usmeno uz naknadno pismeno potvrđivanje. U slučaju da postoji sumnja o autentičnosti ili sadržaja zahteva, može da se zahteva drugo potvrđivanje.
- (4) Zahtev se sastavlja na jeziku Ugovorene stranke koja daje zahtev uz prevod na jeziku Ugovorene stranke kojoj se upućuje zahtev ili na engleskom jeziku. Odgovarajuća fomra važi i za davanje odgovora na zahtev.

## **Član 5** **Zaštita ličnih podataka**

Međusobno prenošenje ličnih podataka (u daljem tekstu: podaci) između Ugovorenih stranaka, vrši se u skladu sa odgovarajućim nacionalnim zakonodavstvima uz poštovanje uslova određenih od dostavljajućeg organa i u skladu sa dolje naznačenim načelima koji se primenjuju na isti način za obrađene podatke ili bez posređivanja računara (kompjutera):

1. Prenešeni podaci treba da budu pribavljeni na poverljiv i zakonit način koji takođe treba da se obrađuju. Oni treba da budu registrovani za određene i zakonite ciljeve i nedozvoljavaju se upotrebiti nikako za način koji nije u skladu sa ovim ciljevima. Podaci treba da odgovaraju ciljevima za koje su registrovani, da budu značajni i bitni za ove ciljeve i ne treba da ih prevaziđu.
2. Podaci koji daju na znanju rasnu poreklo, političku ili versku opredeljenje ili druga ubeđenja, kao i podaci koji se odnose na zdravlje ili seksualni život, dozvoljava se obrada samo u slučaju kada nacionalno zakonodavstvo garantuje pristupačnu zaštitu. Ista stvar važi i za podatke o krivičnim kaznama izrečenih presudama sudova.
3. Bez prethodnog ovlašćenja dostavljajućeg organa, ne dozvoljava se da prenešeni podaci upotrebljavaju za druge ciljeve osim ciljeva za koje su prenešeni. Takvo ovlašćenje može da se da, samo ako nacionalno zakonodavstvo Ugovorene stranke koja raspolaže podacima, dozvoljava upotrebu takvih podataka u druge svrhe.
4. Prenešeni podaci treba da se brišu ili koriguju u trenutku kada:
  - a) Ovi podaci službenom obradom rezultiraju netačnim ili na osnovu saopštenja lice kojem se referišu podaci, ili

- b) Dostavljajući organ informiše, da prenešeni podaci su pribavljeni ili prenešeni na nezakonit način, ili prema nacionalnom zakonodavstvom dostavljajućeg organa, prenešeni podaci na zakonit način treba da se brišu kasnije u okviru određenog roka, ili
  - c) Podaci nisu više potrebni za obavljanje dužnosti organa za šta su prenešeni, izuzetno slučajeva kada se daje izričito ovlašćenje da prenešeni podaci mogu se upotrebiti za druge ciljeve.
5. Ako nadležni dostavljajući organ Ugovorene stranke zahteva, primajući organ treba da informiše o svakoj upotrebi primljenih podataka.
6. Dostavljajući nadležni organ obezbeđuje tačnost i aktuelnost prenešenih podataka i zadužen je da uzima u obzir potrebu i proporcijalnost u vezi cilja prenošenja i stara se o poštovanju zabrana prema odgovarajućem nacionalnom zakonodavstvu. Kada se ustanovi da su prenešeni netačni podaci ili podaci koji ne bi trebali biti prenešeni ili neki podaci prenešeni na zakonit način što prema zakonodavstvu države dostavljajućeg organa, treba da se brišu kasnije u okviru određenog roka, primajući organ treba odmah da se informiše o tome. Sa njegove strane ovaj zadnji treba odmah da preduzima potrebno brisanje ili korigovanje podataka.
7. ako primajući organ ima razloga da predpostavlja da neki prenešeni podaci su netačni ili treba da budu brisani, on informiše odmah dostavljajućeg organa o tome.
8. Ugovorene stranke se staraju, da za prenos podataka upotrebljavaju samo sredstva komuniciranja koja obezbeđuju pristupačnu zaštitu podataka od nezakonitog saznanja ili izmene od trećih stranaka u toku procesa prenosa.
9. Prijemni organ je obavezan da zaštiti prenešene podatke na efektivan način od slučajnog ili neovlašćenog kvara, slučajnog gubljenja, izmene ili daljeg neovlašćenog ili slučajnog prenosa, neovlašćenog unošenja i objavljivanja.
10. Dostavljajući i primajući organ, su obavezni da dokumentiraju dostavu, prijem i uništavanje podataka. Dokumentacija sadrži razlog dostave, sadržaj, dostavljajući organ i primajući organ, moment prenosa kao i uništenje podataka. Ovi podaci treba da se zaštićuju pristupačnim merama od upotrebe za druge ciljeve i od neke druge zloupotrebe i treba da se čuvaju u roku od tri godine. Nakon tog roka, odmah treba da se brišu. Podaci dokumentacije dozvoljavaju se upotrebiti samo za kontrolu poštovanja zakonskih odredaba značajnih za zaštitu podataka.
11. Svako lice, kome se referišu podaci, ima pravo, dokazivanja njegovog identiteta i na osnovu zahteva, celishodnog razumljivog načina i bezopravdanog odlaganja informacija od odgovornog organa za obradu prenešenih ili obrađenih podataka u vezi stim u okviru ovog Sporazuma, o

njihovom poreklu, mogućim primaocima i mogućim kategorijama primaoca, predviđenog cilja upotrebe i zakosne osnove, i pravo na korigovanje netačnih podataka i brisanje upotreblejnih podataka na nedozvoljeni način. Osim toga, Ugovorene stranke obezbeđuju da zainteresovani u slučaju povrede njegovih prava na zaštitu podataka, ima mogućnost na feketivan prigovor pri nezavisnom i nepristrasnom sudu zasnovanom na zakonu prema stavu 1, člana 6, Povelje o Zaštiti Ljudskih prava i osnovnih sloboda čoveka (Evropska Povelja o Pravima čoveka) i da zahteva preko suda obešetćenje ili na neki drugi način zakonitu kompenzaciju. Pojedinstvi postupka za ostvarivanje ovih prava zavise se od nacionalnog zakonodavstva Ugovorene stranke kojoj se upućuje zahtev. Ugovorene stranke obezbeđuju u tom slučaju, najmanje određen nivo zaštite kako rezultira Poveljom Br. 108 Evropskog saveta O Zaštiti čoveka od autoamtske obrade ličnih podataka, od Priloženog Protokola od 8 novembra 2001 godine i od Preporuke Br. R (87) 15 Ministarskog Komiteta Evropske Zajednice od 17 septembra 1987 godine o Regulisanju upotrebe ličnih podataka od strane policije uključujući i podatke koje se ne obrađuju na ovlašćen način. U slučaju nekog zahteva za uzimanje u obzir ovih prava, organ koji raspolaže podacima daje dostavljjućem organu mogućnost da iznese svoj stav pre nego donosi neku odluku o zahtevu.

## **Član 6**

### **Čuvanje tajne**

Prenešene informacije za ciljeve ovog Sporazuma načelno podlegnu službenoj tajni. Ugovorena stranka koja prima informaciju prema ovom Sporazumu, najmanje treba biti ekvivalentnom čuvanju tajne sa onom dostvljujuće Ugovorene stranke.

## **Član 7**

### **Konsultacije**

U slučaju potrebe, upravna lica Ugovorenih stranaka mogu vršiti konsultovanja radi razmatranja sredstava i puteva za efektivnu primenu ovog Sporazuma kao i meguće mere za dalji razvoj i poboljšanje saradnje.

## **Član 8**

### **Ograničenje saradnje**

(1) Ako jedna Ugovorena stranka je mišljenja, da sastavljanje zahteva ili vršenje neke vrste saradnje može da povredi njenu suverinitet, njenu bezbednost, njen javni red ili drugih suštinskih interesa njene zemlje ili povrediti načela njenog nacionalnog zakonodavstva, ona može da odbije potpuno ili delimično njenu saradnju (podršku) ili da to povezuje sa ispunjenjem nekih uslova.

- (2) Ugovorena stranka koja je podnela zahtev treba da se informiše o odluci uz obrazloženje.

### **Član 9 Troškovi**

Svaka Ugovorena stranke pokrije svoje troškove koji rezultiraju od primene ovog Sporazuma.

### **Član 10 Odnos prema drugim međunarodnim sporazumima**

Odredbama ovog Sporazuma ne povređuju se prava i obaveze Ugovorenih stranaka proizilaženih od drugih međunarodnih sporazuma.

### **Član 11 Tumačenje Sporazuma**

- (1) Nesporazumi o tumačenju i sprovođenju ovog Sporazuma rešavaju se neposrednim pregovorima između Ugovorenih stranaka.
- (2) Ako se ne postigne rešenje međusobnim pregovorima iz stava 1, pitanje će se rešavati diplomatskim kanalima.

### **Član 12 Stupanje na snagu, izmene i otkazivanje**

- (1) Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana trećeg meseca nakon trenutka kada Ugovorene stranke informišu jedna drugu o ispunjenju potrebnih odgovarajućih nacionalnih uslova o tome.
- (2) Ovaj Sporazum se sklapa između obema strankama na neodređeni rok. Uz međusobno pismeno razumevanje mogu se izvršiti izmene na ovom Sporazumu.
- (3) Ovaj Sporazum može da se pismeno otkáže od svake Ugovorene stranke preko diplomatskih kanala. Otkazivanje stupa na snagu prvog dana drugog meseca, nakon meseca prijema informacije od druge Ugovorene stranke.

Rađen u Pristina, dana 12.08.2009

U dva originalna primerka na nemačkom, albanskom i srpskom jeziku, gde svi tekstovi su podjednako autentični.

Federalna Ministarka Unutrašnjih Poslova  
Republike Austrije

Maria Fekter m.p.

Ministar Unutrašnjih Poslova  
Republike Kosova

Zenun Pajaziti m.p.